



*Clic Droit sur l'enceinte, Ouvrir dans un nouvel onglet,
Lancer le lecteur audio MEGA et revenir sur l'onglet précédent
pour suivre l'audition à partir du texte Occitan.*

A L'AUBÈRJA DELS GABARRIÈRS

Una jornada de chen : nonmàs de las granissadas tan frejas que vos esgraunhan la pèl. Los òmes an pas pogut surtir de l'après-miègjorn.

A l'aubèrja del Pòrt, quatre òmes jògan a las cartas dempuèi un brave moment. An estorrit qualquas chopinas de vin blanc. Un vin de noà que vos escalfa las aures a la primièra gorjada. N'i a que disián que pòt quitament vos virar lo cap si vos i sètz pas acostumat jòine. Urosament nòstres quatre jogaires son avesats de totas las liquossianas.

I a lo patron de l'aubèrja que l'òm dich lo Mòme e que fai tanben los papiers dels marinièrs que davalan sus Brageirac.

Jòga amb lo Marcelin. Marcelin es passaire sus la Granda Aiga entre Limuèlh e Àlans. Agèt l'adjudicacion i a desjà cinc ans per mila francs mai que quò es lo Rialon, un mèstre fustier, que portèt sa vinha jol Gèrs en caucion. D'èstre totjorn dins l'aiga a cargar e descargar son batèu passa-caval per la falta de l'administracion qu'a pas enquèra fach una bona cala de cada costat, quò l'a assecat.

À L'AUBERGE DES GABARIERS

Une journée de chien : que des bourrasques de grêle si froides qu'elles vous égratignent la peau. Les hommes n'ont pas pu sortir de l'après-midi.

À l'auberge du Port quatre hommes jouent aux cartes depuis un bon moment. Ils ont vidé quelques bouteilles de vin blanc. Un vin de noah qui vous chauffe les oreilles à la première gorgée. Il y en a même qui disent qu'il peut vous tourner la tête si vous n'avez pas pris l'habitude jeune. Heureusement nos quatre joueurs sont habitués à toutes les liqueurs fabriquées à la maison.

Il y a le patron de l'auberge que l'on appelle le Mome et qui fait aussi les papiers des marins qui descendent à Bergerac.

Il joue avec Marcelin, le passeur sur la Dordogne entre Limeuil et Alles. Il obtint l'adjudication il y a déjà cinq ans même que c'est Rialou, un maître-charpentier qui apporta en caution sa vigne sous le Gers. D'être toujours dans l'eau à charger et décharger son bac passe-chaival par la faute de l'administration qui n'a pas encore fait une bonne cale d'embarquement de chaque côté, cela l'a complètement desséché.

Marcelin lo passaire pèsa pas mai qu'un mièg sac de blat per son mètre quatre-vint.

L'autre parelh de jogaires compta lo Cameleon e mossur Ferdinand. Cameleon es fièr coma un cric. Charpentier de marina, quò es el qu'a fach la meitat de las gabarras entre Bainac e La Linda. Son talhièr, quò es la plaça del Pòrt onte dos o tres corpets esperan de préner la davalada.

Mossur Ferdinand es estat lo mètge particular del sultan del Marròc, quò pausa un òme. Aurá a la retirada, a fach bastir a la cima de Limuèlh un castèl merletat tot blanc, coma enlai.

Tot lo monde lèva son capèl quand mossur Ferdinand davala per la vila. Nascut a Limuèlh, coneis ben la lenga nòstra mas parla nonmàs francés.

Mossur Ferdinand : Capitaine, c'est à vous de jouer.

Lo Mòme : Capitani ? Qual capitani ? I a un capitani aici ?

Lo Marcelin : E io, pardieu !

Lo Mòme : Òu... lo capitani del passa-caval. Un bateu estacat a un fial... As pas enveja qualques còps de copar lo fial per veire coma quò es en aval, del costat de Liborna e Bordèu ?

Lo Marcelin : E per qué far ? Sei bien aici e tots los jorns quò càmbia, coma lo temps.

Mossur Ferdinand : Allez, capitaine, jouez !

Lo Marcelin : Quò es que... Me cal soscarr. Coneissi plan lo juec de la manilha... Trandolariái pas gaire si sabiaí que Cameleon copès a cuer.

Lo Mòme : Zo sauriaís si aviaís avisat tombar las cartas, padèla !

Lo Cameleon : Quò es aquí que la partida se ganha o se pèrd ! Vòli auvir pas cap de paraula Marcelin.

Lo Marcelin : Io, parli pas, sosqui !

Marcelin le passeur ne pèse pas plus qu'un demi-sac de blé pour son mètre quatre-vingts !

L'autre paire de joueurs comprend Caméléon et M. Ferdinand. Caméléon est costaud comme un cric. Charpentier de marine, c'est lui qui a construit la moitié des gabares entre Beynac et Lalinde. Son atelier, c'est la place du Port où deux ou trois courpets attendent de prendre la descente.

M. Ferdinand a été le médecin particulier du sultan du Maroc : cela pose un homme ! En retraite, il a fait bâtir en haut de Limeuil, un château crénelé tout blanc, comme là-bas.

Tout le monde soulève son chapeau quand M. Ferdinand descend dans la ville. Né à Limeuil, il connaît bien notre langue mais ne parle que français.

M. Ferdinand : Capitaine c'est à vous de jouer.

Le Mome : Capitaine ? Quel capitaine ? Il y a un capitaine ici ?

Marcelin : Et moi, pardi !

Le Mome : Ah, le capitaine du passe-cheval. Un bateau attaché à un fil ! Tu n'as pas envie parfois de couper le fil pour voir un peu comment c'est plus bas, du côté de Libourne et Bordeaux ?

Marcelin : Et pour quoi faire ? Je suis bien ici, tous les jours ça change, comme le temps.

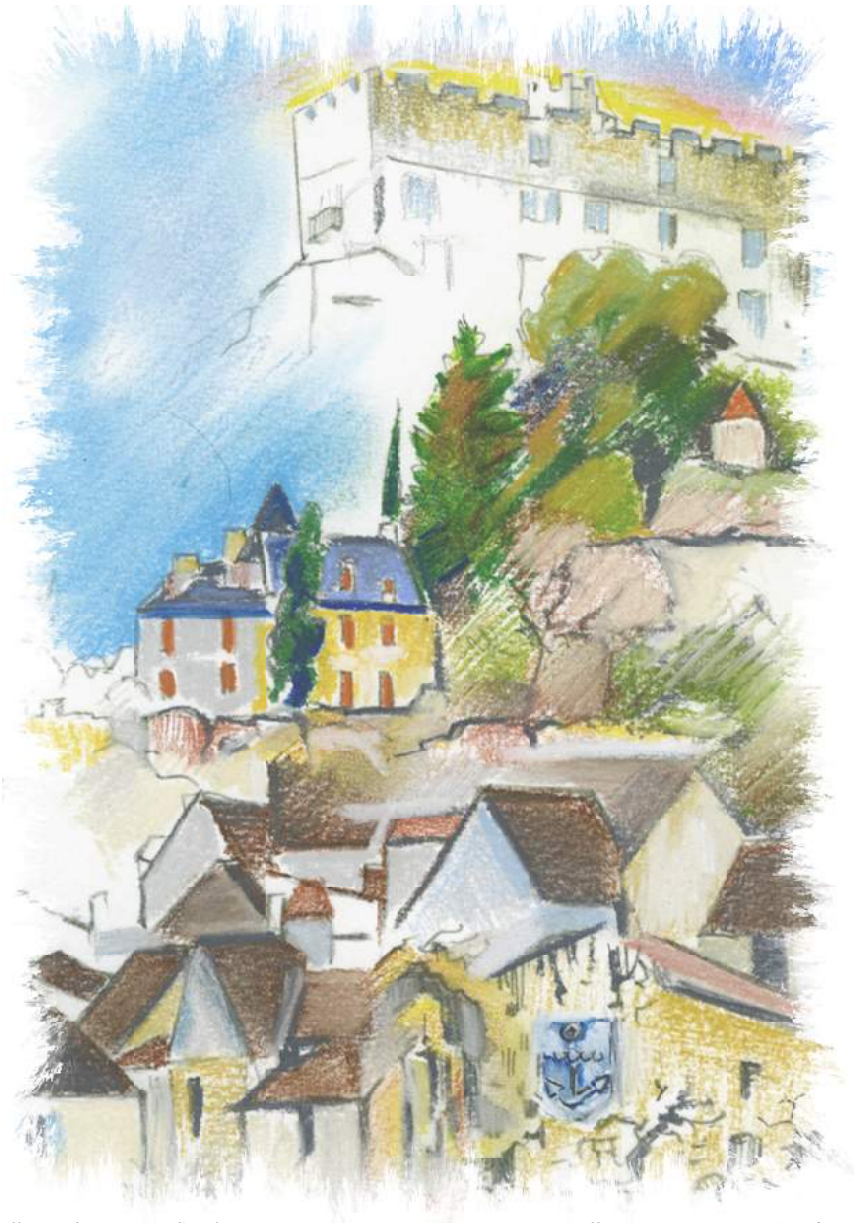
M. Ferdinand : Allez, capitaine, jouez !

Marcelin : C'est que... Il me faut réfléchir. Je connais bien le jeu de la manille... Je n'hésiterais pas si je savais que Caméléon coupe à cœur.

Le Mome : Tu le saurais, si tu avais regardé tomber les cartes, couillon !

Caméléon : C'est ici que la partie se gagne ou se perd. Je ne veux entendre aucune parole, Marcelin.

Marcelin : Moi, je ne parle pas, je réfléchis.



Il·lustracion Jaume Saraben

**Un castèl merletat tot blanc,
coma enlai**

Illustration Jacques Saraben

***Un château crénelé tout blanc,
comme là-bas***

Lo Cameleon : Sosca sens un mot e sens un signe. Coma dins un campionat.

Lo Mòme : Dels campionats, n'ai fach mai d'un dins ma vita, e ai pas jamai vist una cara coma la teuna ! Jòga Marcelin !

Lo Cameleon : As fach un signe ! Mossur Ferdinand, espiatz Marcelin, teni lo Mòme a l'uelh !

Lo Mòme : Te remèrci, Cameleon. Sèm 'nat ensemble, a l'escòla mai a la vesita e me survelhes coma un volur, un bandolièr de grands camins !

Lo Cameleon : Ò, t'ai fach de la pena, paubret...

Lo Mòme : Quò es pas que de la pena ! Vòles que te disi : me brighalhas lo cur !

Mossur Ferdinand : Ils sont cuits !

Lo Mòme : Ai lo cur brighalhat per tu !

Lo Cameleon : Fai-me excusa !

Lo Mòme : Veire un pauc, que fasèm aquí. Joguèm o trempèm la sopa ? A io, me brighalha lo cur e a tu, te fai ren ? A tu te fai res !

Lo Marcelin : Comprés, tè aquí lo manilhon de cuer !

Lo Cameleon : Te las veiquí, tas cartas ! Brighalhar lo cur ! Te vau far veire ! Cal pas me préner per un autre : sei mèstre gabarrièr, coma mon paire que z'èra avant io !

Lo Marcelin : As vist, es pas content lo Cameleon.

Lo Mòme : A tòrt de s'esmalir coma aquò...

Mossur Ferdinand : Il a eu tort de se fâcher, mais vous avez eu tort de tricher !

Lo Mòme : Si l'òm pòt pus trichar amb los amics, alòrs...Tè, vesètz que mon dròlle vai far un petit torn en vila. Me ditz que vai préner lo fresche, mas io cresi que vai veire una femna : barra sa pòrta amb clau e tòrna per la fenèstra del carreiron en creire que lo vesi pas. Es rusat mon dròlle !

Caméléon : Réfléchis sans un mot et sans un signe. Comme dans un championnat.

Le Mome : Des championnats, j'en ai disputé plusieurs dans ma vie et je n'ai jamais vu une figure comme la tienne ! Joue Marcelin !

Caméléon : Tu as fait un signe. M. Ferdinand, regardez Marcelin, je surveille le Mome !

Le Mome : Je te remercie Caméléon. Nous sommes allés ensemble à l'école même au conseil de révision et tu me surveilles comme un voleur, un bandit de grands chemins !

Caméléon : Oh, je t'ai fait de la peine, pauvre...

Le Mome : Ce n'est pas que de la peine ! Tu veux que je te dise : tu me brises le cœur !

M. Ferdinand : Ils sont cuits !

Le Mome : J'ai le cœur brisé par toi !

Caméléon : Excuse-moi !

Le Mome : Voyons un peu, qu'est-ce qu'on fait ici. On joue ou on trempe la soupe ? À moi, il me brise le cœur ; et à toi, il ne te fait rien ? À toi, il ne te fait rien !

Marcelin : Compris ! Tiens voici le dix de cœur !

Caméléon : Te les voilà tes cartes ! Briser le cœur ! Je vais te faire voir ! Il ne faut pas me prendre pour un autre : je suis maître gabarier, comme mon père qui l'était avant moi !

Marcelin : Tu as vu, il n'est pas content, Caméléon.

Le Mome : Il a tort de se mettre en colère comme cela.

M. Ferdinand : Il a eu tort de se fâcher, mais vous avez eu tort de tricher !

Le Mome : Si l'on ne peut plus tricher avec les amis alors...Tiens voyez mon fils : il va faire un petit tour en ville. Il me dit qu'il va prendre le frais mais je crois qu'il va voir une femme : il ferme sa porte à clé et revient par la fenêtre de la ruelle, croyant que je ne le vois pas. Il est malin mon fils !

Lo Marcelin : E cu quò es aquela femna que vai veire lo ser ?

Lo Mòme : Avèm pas parlat d'aquò. Quò es pas aisat, es grandet aquel petit ! Me pensi que vai veire una femna de marinier.

Lo Marcelin : È perque justament una femna de marinier ?

Lo Mòme : Te sabi io... Tot lo monde sap ben que quò es dins la marina que i a lo mai de cocuts... Anèm, l'acabèm aquela partida... Que as Marcelin, as freg, te bòtes la vèsta ?

Lo Marcelin : Me'n vau. Après çò que venes de dire, pòdi pas far a las cartas amb tu !

Lo Mòme : a... Quò es que ai dich, que dins la marina... t'ai fach de la pena... Te fau excusa e ne'n parlèm pus.

Lo Marcelin : e d'abòrd, a cu fas excusa, al marinier o al cocut ?

Lo Mòme : e als dos, de vertat. Quò te vai ental ?

Lo Marcelin : creses tu, que l'òm pòt se desexcusar coma l'òm dit bonjorn, en risolant ?

Lo Mòme : anem, Marcelin vas pas t'esmalir... Cresi ben que si ses cocut quò es pas de ta fauta... Mas tot lo monde a Limuèlh zo sap que ses cocut, i a pas de mistèri aquí dessus !

Lo Marcelin : mossur Ferdinand zo sabiá pas !

Lo Mòme : e quò es el que me zo diguèt ! E de Bainac a Brageirac quand l'òm parle de cocut l'òm ditz lo Marcelin !

Lo Marcelin : e d'abòrd que siagui cocut quò te regarda pas. Mas sabes, e se zo sabes pas te zo disi, tots los mariniers de la Granda Aiga fan partida de la Marina Nacionala de la Republica e te defendi plan d'insultar la Marina Francesa ! M'as auvit ?

Marcelin : *Et qui est cette femme qu'il va voir le soir ?*

Le Mome : *On n'a pas parlé de cela. C'est délicat, il est grand ce petit ! Je pense qu'il va voir une femme de marinier.*

Marcelin : *Et pourquoi justement une femme de marinier ?*

Le Mome : *Qu'en sais-je ? Mais tout le monde sait bien que c'est dans la marine qu'il y a le plus de cocus... Allons, on la termine cette partie... Qu'as-tu Marcelin, tu as froid, tu mets la veste ?*

Marcelin : *Je m'en vais. Après ce que tu viens de dire, je ne peux plus jouer aux cartes avec toi.*

Le Mome : *ah... c'est ce que j'ai dit, que dans la marine... Je t'ai fait de la peine... Je te fais mes excuses et n'en parlons plus.*

Marcelin : *et à qui tu fais des excuses, au marin ou au cocu ?*

Le Mome : *et aux deux par ma foi. Cela te convient ainsi ?*

Marcelin : *tu crois qu'on peut s'excuser comme on dit bonjour, en rigolant !*

Le Mome : *allons Marcelin, ne te fâche pas... Je crois bien que si tu es cocu, ce n'est pas de ta faute. Mais tout le monde à Limeuil le sait que tu es cocu, il n'y a aucun mystère là-dessus.*

Marcelin : *monsieur Ferdinand, lui, ne le savait pas !*

Le Mome : *c'est lui qui me l'a dit ! De Beynac à Bergerac, quand on parle de cocu, on dit Marcelin.*

Marcelin : *que je sois cocu, cela ne te regarde pas. Mais tu sais, et si tu ne le sais pas, je te le dis, tous les marins de la Dordogne font partie de la Marine Nationale de la République et je te défends d'insulter la Marine Française. C'est compris ?*

Après las paraulas que venes de dire, pòdi pus far la partida amb tu.

Lo Mòme : mas, escota me Marcelin...

Lo Marcelin : escoti res del tot. Tornarai doman matin per auvir tas excusas. Adissiatz mossur Ferdinand !

Mossur Ferdinand : allons capitaine, terminons la partie...

Lo Mòme : vòles de las excusas, alòrs te las fau còp sec, veiquí !

Lo Marcelin : non, vòli de las excusas pensadas. Auràs tota la nuech per soscar a la gravitat de tas paraulas.

Lo Mòme : fages pas la borsa Marcelin... Tot aquò, los batelièrs de la Dordonha dins la marina, zo sabi... Io vòli pas cap de brin insultar la Marina Francesa, io la remiri la Marina Francesa, io l'aimi la Marina Francesa...

Lo Marcelin : benlèu que aimes la Marina Française, mas en attendant, la Marina Française te ditz merda !

Lo Mòme : que vòl dire ental lo Marcelin... Son pas gentes lo Cameleon e lo Marcelin vos an daissat lo pagament de las chopinas !

Mossur Ferdinand : mais nous sommes deux pour payer !

Lo Mòme : avètz rason mossur Ferdinand. Anam las jogar a la borra, quò es io que dònì las cartas... vos rapelatz, a la borra quò es lo rei qu'ès lo mèstre. La carta que vira a la fin fai l'atout e serà per io... Te justement lo rei de pica, serai pas borrut... Io, quand servissi las cartas, ai totjorn lo rei !

Mossur Ferdinand : c'est étonnant...

Lo Mòme : estonant non, mossur Ferdinand, mas quò es pas de bon far...

Mossur Ferdinand : comment ça, difficile ?

Lo Mòme : atrapar la bona carta al bon moment quò es pas aisat.

Après les paroles que tu viens de prononcer, je ne peux plus continuer la partie avec toi.

Le Mome : mais écoute moi enfin Marcelin...

Marcelin : je n'écoute rien. Je reviendrai demain matin pour entendre tes excuses. Bonsoir Monsieur Ferdinand.

M. Ferdinand : allons capitaine, terminons la partie...

Le Mome : tu veux des excuses, alors je te les fais tout de suite, voilà !

Marcelin : non, je veux des excuses réfléchies. Tu auras toute la nuit pour songer à la gravité de tes paroles !

Le Mome : fais pas l'idiot Marcelin. Tout cela, les bateliers de la Dordogne, dans la marine, je le sais... Je ne veux pas du tout insultar la Marine Française, moi je l'admire la Marine Française, moi je l'aime la Marine Française...

Marcelin : peut-être que tu aimes la Marine Française mais en attendant, la Marine Française te dit merde !

Le Mome : qu'est-ce qu'il veut dire par là Marcelin ?... Ils ne sont pas gentils, Caméléon et Marcelin, ils vous laissent les bouteilles à payer !

M. Ferdinand : mais nous sommes deux pour payer !

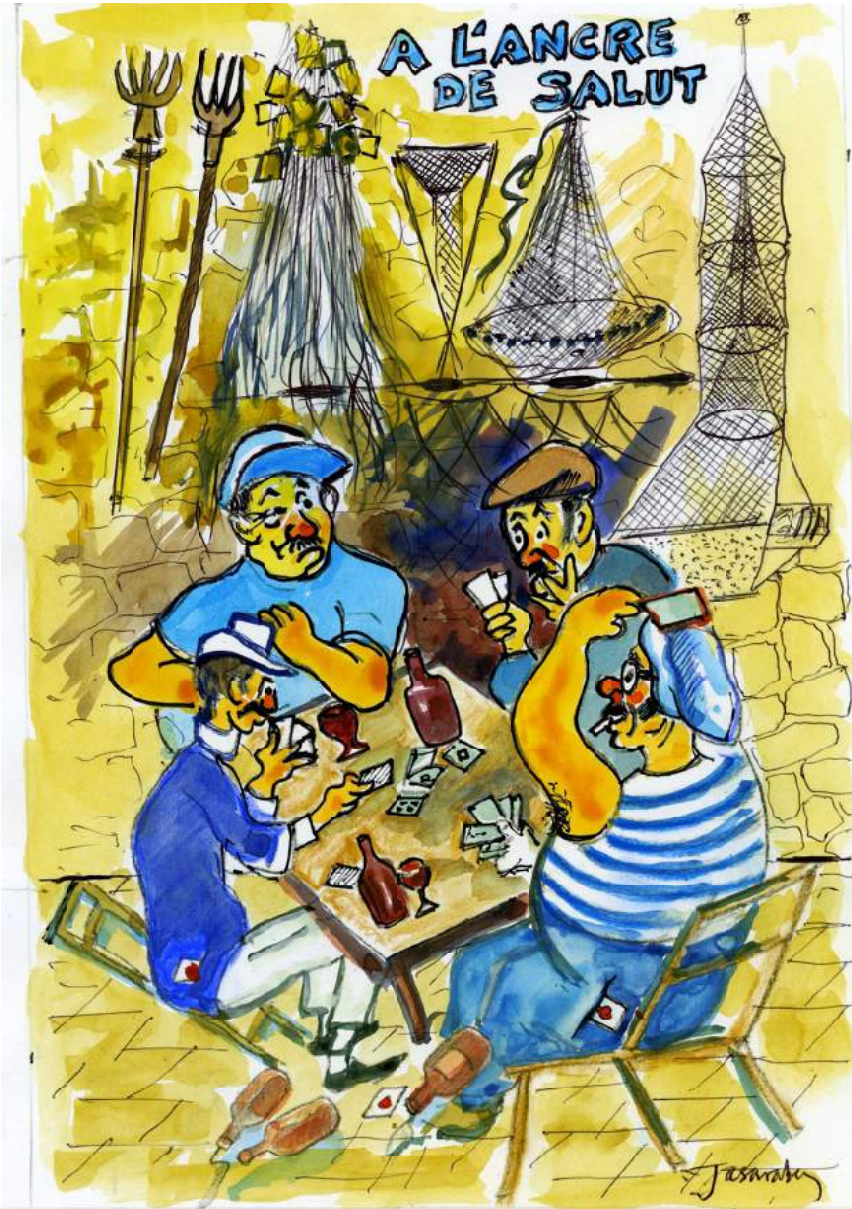
Le Mome : vous avez raison M. Ferdinand. On va les jouer à la bourre, c'est moi qui distribue les cartes... vous vous rappelez, à la bourre, c'est le roi le plus fort. La carte que je retourne à la fin est l'atout et me revient. Tiens justement le roi de pique ; je ferai au moins un pli. Quand je sers les cartes, j'ai toujours le roi !

M. Ferdinand : c'est étonnant...

Le Mome : ce n'est pas étonnant M. Ferdinand, c'est difficile.

M. Ferdinand : comment ça, difficile ?

Le Mome : prendre la bonne carta au bon moment, ce n'est pas aisé.



Il·lustracion Jaume Sarabien

Illustration Jacques Sarabien

**A io, me brigalhas lo cur e a tu te fai
res ?**

**À moi, il me brise le cœur et à toi, il
ne te fait rien ?**

Mossur Ferdinand : alors vous trichez toujours !

Lo Mòme : tot es dins la soplesa dels detts.

Mossur Ferdinand : dans ce cas, je préfère payer les consommations tout de suite.

Lo Mòme : coma voldretz, mossur Ferdinand. Quò farà quaranta sòus !

Ai moment onte Mossur Ferdinand anava sortir, lo Mòme li credèt :

– È, mossur Ferdinand, anatz pas dire en vila que Marcelin es cornard, quò poiriá li saure mal !

***M. Ferdinand** : alors vous trichez toujours !*

***Le Mome** : tout est dans la souplesse des doigts.*

***M. Ferdinand** : dans ce cas, je préfère payer les consommations tout de suite.*

***Le Mome** : comme vous voudrez, M. Ferdinand. Cela fait quarante sous.*

Au moment où M. Ferdinand allait sortir, le Mome lui cria :

– Eh, M. Ferdinand, n'allez pas dire en ville que Marcelin est cocut, cela pourrait le fâcher !